

「韩国」韩龙云 著

情人的 沉默

范伟利 译

上海译文出版社



「韩国」韩龙云 著

情人的

沉默

范伟利 译

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

情人的沉默 / (韩) 韩龙云著; 范伟利译. —上海:
上海译文出版社, 2005. 5
ISBN 7-5327-3632-6

I. 情... II. ①韩... ②范... III. 诗歌—作品集
—韩国—现代 IV. I312.625

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 132431 号

本书根据 1991년 11월 15일 1판 1쇄 발행/
1997년 9월 20일 1판 24쇄 발행 译出

本书由韩国文学翻译院支援刊行

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

情人的沉默

〔韩〕韩龙云 著
范伟利 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海市印刷十厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.75 插页 2 字数 94,000
2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-3632-6/I · 2069
定价: 15.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换



序 言

韩龙云是韩国近代最受仰慕的先觉者之一。他出生在日本帝国主义侵略朝鲜半岛、国权丧失的时代,他把自己的一生都献给了祖国的光复和人类的和平。国内各地的漂泊、隐居山寺的参禅和著述、反抗日帝的狱中书稿,这些很难让人用一句话概括他的一生。他是韩国佛教改革的大禅师,也是为人类和平做出贡献的伟大思想家,同时,他还是为祖国的光复、独立而奋斗的运动家,是韩国现代文学史上不可忽略的诗人。

韩龙云的众多著述中《情人的沉默》是唯一一本诗集。它是 1925 年韩龙云在雪岳山的百潭寺修行的所作诗歌的汇总,诗人通过“情人”这一象征语,把自己的佛教世界观里和现实世界的理想追求中所悟之道,以诗的形式咏诵出来。作品中蕴藏的深刻的思想、抒情的美、真知灼见、佛教化的反论和感人的爱情故事等融为

一体,堪称韩国现代诗歌的杰作。

《情人的沉默》已被译成英文、法文、德文等多种文字。中译本的出版对发展中韩两国的文化交流,增进两国人民的友谊,将会起到一个积极的作用。

译者范伟利现为韩国国立汉城大学韩国语言文学系的博士生。近十年的留学生活为她提供了韩语水平达到流畅的空间,并使她对韩国文学有着深层的理解,《情人的沉默》中译本将使原作的文学价值得到翔实再现。

韩国语言文学系教授、诗人

吴世荣

2003 年秋于国立汉城大学



多余的话

不是惟有情人才算情人，所爱的都是情人，
众生若是释迦的情人，哲学就是康德的情人；玫瑰若是春风的情人，马志尼就是意大利的情人，
情人不只是我爱的，还要爱我。

恋爱若是自由，那情人也是自由，但自由这个美名，是否把你束缚得无孔可入？你也有情人吗？有的话，那不是情人，是你的影子。

这本诗集献给

在太阳落山的原野上迷路徘徊的可怜的羔羊。

作者 1925 年



目 录

序言 吴世荣

多余的话

/ 1

情人的沉默

/ 1

离别创造美

/ 2

无法知道

/ 3

别走

/ 4

我要忘记

/ 6

寂寞的夜晚

/ 8

我的路

/ 10

梦醒

/ 11

艺术家

/ 12

离别

/ 13

断路

/ 16

自由贞操

/ 17

合一

/ 18

渡船与行人

/ 19

我的歌

/ 20

倒不如

/ 22

若不是为了你

/ 23

长长的梦

/ 24

生命	/ 26
爱的测量	/ 27
珍珠	/ 28
伤悲三昧	/ 29
别疑心	/ 30
你	/ 32
幸福	/ 33
错误	/ 34
静夜	/ 35
秘密	/ 36
爱的存在	/ 37
梦与忧	/ 38

葡萄酒

/ 39

“？”

/ 40

诽谤

/ 42

你的触摸

/ 43

海棠花

/ 44

我看到了你

/ 45

雨

/ 47

服从

/ 48

请为我忍受

/ 49

哪个是真？

/ 50

情天恨海

/ 52

初吻

/ 54

禅师的说教

/ 55

金刚山

/ 56

情人的脸庞

/ 58

送走她

/ 60

栽柳

/ 61

乐园在荆棘中

/ 62

是真的吗？

/ 64

花儿先知道

/ 65

赞颂

/ 66

成为论介的情人

/ 67

后悔

/ 70

爱的理由

/ 71

你的信

/ 72

假离别

/ 73

如果是梦

/ 74

看月亮

/ 75

梦呓

/ 76

给桂月香

/ 78

因果律

/ 80

满足

/ 81

眼泪

/ 82

反比例

/ 84

无论何处

/ 85

最初的情人

/ 86

离别时读你的脸

/ 87

夜莺

/ 88

读泰戈尔的《园丁集》

/ 89

我的梦

/ 91

哭的时候

/ 92

绣的秘密

/ 93

爱之火

/ 94

我爱爱情

/ 95

如果没有抛弃

/ 96

你走的时候

/ 97

魔法

/ 98

你的心

/ 99

夏夜漫漫

/ 100

冥想

/ 101

七月七之夕

/ 102

生的艺术

/ 104

打花仗

/ 105

弹玄鹤琴

/ 106

快乐

/ 107

请来吧

/ 108

苦苦等待

/ 110

爱的终结

/ 112

给读者

/ 113

外 20 首

心

/ 114

一茎草的生命

/ 116

栽木槿花

/ 117

韩文日

/ 119

圣诞

/ 121

风雨

/ 123

半月和少女

/ 124

山村夏夜

/ 125

岁暮

/ 126

山居

/ 127

山沟流水

/ 129

残日

/ 131

老鼠

/ 132

日出

/ 134

海村的夕阳

/ 136

江上船

/ 137

落花

/ 138

一茎草

/ 139

苍蝇

/ 141

蚊子

/ 142

韩龙云年表

/ 143

韩龙云小传

/ 149

译后记

/ 165



情人的沉默

你走了，啊！亲爱的。

在穿破青山色、朝向枫树林的小路上，你忍痛走了。

黄金般牢固而又闪烁的誓言，化为冰冷的尘埃，

乘着叹息的轻风飞走了。

热辣辣的亲吻，扭转了我命运的指针，

然后，又悄悄地消失了。

我被你甜美的话语遮住了两耳，被你如花般的面孔蒙住了双眼。

爱是人之常情，相逢就怕离别，我不是没有警觉，

只是，意外的离别使受惊的心充满别样的悲伤。

离别不是徒然的泪泉，因为，是自己使爱破碎，

不如把无法控制的悲伤，化作新希望的力量。

如同我们相逢已预料会离别，相信别后会再相逢。

啊！你走了，我并没有让你离开。

无力支撑自身曲调的情歌，环绕着你的沉默。